

3936330 LCCD / M : สาขาวิชา : ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา ; ศศ.ม.

(ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คำสำคัญ : ปราศรัย รัชไชยบุญ / ลีลาการเขียน / กลวิธีการแปล / รสชาติและบรรยากาศ

จุไรรัตน์ สุดประโคนเขต : การศึกษาเชิงวิเคราะห์นวนิยายแปลเรื่อง คำสารภาพของมารี

อังกัวแนตต์ : การถ่ายทอดลีลาการเขียน (A LITERARY STUDY OF STYLE IN THE THAI

TRANSLATED VERSION OF "THE QUEEN'S CONFESSION") คณะกรรมการควบคุมวิทยา

นิพนธ์: สุขุมาวดี ขำหิรัญ ศศ.บ., M.A., บุญจิรา ถึงสุข ศศ.บ., M.A., วชิราภรณ์ วรรณดี อ.บ., อ.ม.

145 หน้า ISBN 974-664-672-9

วิทยานิพนธ์เล่มนี้เป็นการศึกษาเชิงวิเคราะห์นวนิยายแปลของ “นิกา” เรื่อง คำสารภาพของมารี อังกัวแนตต์ : การถ่ายทอดลีลาการเขียน เขียนโดย วิคตอเรีย โสลท์ มีวัตถุประสงค์ที่จะศึกษาการนำเสนอความคิดในระดับย่อหน้าที่พบในบทแปลภาษาไทย กลวิธีการแปลที่สร้างรสชาติบรรยากาศและการเลือกใช้ระดับของภาษา โดยศึกษาจากต้นฉบับภาษาอังกฤษเรื่อง “The Queen's Confession” เทียบเคียงกับนวนิยายแปลเรื่อง “คำสารภาพของมารี อังกัวแนตต์” การวิจัยครั้งนี้เป็นการวิจัยเอกสาร เก็บรวบรวมข้อมูลด้วยการสัมภาษณ์ และข้อมูลจากเอกสาร

ผลการวิจัย พบว่า ผู้แปลใช้วิธีแปลแบบเอาความ มีการปรับเปลี่ยนรูปแบบการถ่ายทอดลีลาการเขียนที่ต่างไปจากต้นฉบับ มีการเรียบเรียงความหมายให้ไพเราะ และเขียนใหม่ให้ครอบคลุมไปถึงความหมายในด้านที่เป็นรสชาติบรรยากาศของต้นฉบับ แต่ไม่เปลี่ยนแปลงโครงเรื่อง ตัวละครสถานที่ เพราะผู้แปลจะรักษาความคิดที่เป็นสาระสำคัญของเรื่องเอาไว้ ผู้แปลใช้กลวิธีในการแปลที่ช่วยสร้างรสชาติบรรยากาศด้วยการ ปรับบทแปล ซึ่งการปรับบทแปลจะประกอบด้วย 1) การเพิ่มความ ซึ่งเป็นในลักษณะพรรณนาโวหาร และเพิ่มความตามความรู้สึกและอารมณ์ของตัวละคร โดยที่ผู้แปลอาศัยบริบทเข้าช่วยพิจารณา 2) การรวบความ 3) การแปลไม่ตรงตามต้นฉบับ 4) การไม่แปล 5) การปรับบทแปลระดับคำ เป็นต้น กลวิธีการแปลประเภทต่างๆเหล่านี้ผู้แปลเลือกใช้เพื่อที่จะให้บทแปลสื่อความหมายได้ดีที่สุด รวมทั้งถ่ายทอดความคิด จินตนาการ อารมณ์ และความรู้สึกให้เกิดขึ้นกับผู้อ่านที่ต่างภาษาต่างวัฒนธรรม และยังรักษาความหมายทางด้านเนื้อหาให้อยู่ครบถ้วนตามที่ต้นฉบับต้องการสื่อ ส่วนการเลือกใช้ระดับของภาษา มีความเหมาะสมกับเนื้อเรื่องที่ถ่ายทอด เพราะผู้แปลคำนึงถึงการใช้ภาษาที่เหมาะสมกับบทบาทของแต่ละบุคคลในสังคม คือ ภาษามีลักษณะสมจริงเหมือนกับการใช้ภาษาในชีวิตจริง